

Vandaag met Jezus in het paradijs

Lucas 23:43

Op het kruis heeft de Heer Jezus geluisterd naar de woorden van een van de twee misdadigers die met Hem gekruisigd waren. Deze misdadiger wijst zijn tot op dat moment lasterende ‘collega’ terecht met de woorden: *‘Vrees jij ook God niet, daar jij in hetzelfde oordeel bent? En wij toch terecht, want wij ontvangen wat onze daden waard zijn. Deze echter heeft niets onbehoorlijks gedaan. En hij zei: Jezus, denk aan mij, wanneer U in uw koninkrijk komt!’*

Wat deze man zei, getuigde zowel van schuldbesef als van geloof. Schuldbesef omdat hij erkende dat hij straf verdiende. Geloof omdat hij zijn heil verwachtte van Iemand die evenals hijzelf spoedig zou sterven, maar in Wie hij desondanks een Koning zag die eens zou gaan regeren! Het bijzondere is dat de Heer deze boetvaardige misdadiger een nog mooier uitzicht gaf dan de toezegging aan hem te zullen denken als Hij in Zijn koninkrijk zou komen. De man hoefde niet te wachten op de oprichting van het koninkrijk. Die zelfde dag nog zou hij met de Heer Jezus in het paradijs zijn! Zie Lucas 23:40-43.

De vertaling van Lucas 23:43

We kijken eerst even hoe de hierboven geciteerde woorden van de Heer in een aantal vertalingen worden weergegeven:

SV en NBG '51

Voorwaar, zeg Ik u: Heden zult gij met Mij in het Paradijs zijn.

Petrus Canisius vertaling

Voorwaar, Ik zeg u: heden zult ge met Mij zijn in het paradijs.

Willibrord vertaling

Voorwaar, Ik zeg u: Vandaag nog zult gij met Mij zijn in het paradijs.

Telos

Voorwaar, Ik zeg u: vandaag zult u met Mij in het paradijs zijn.

NBV

Ik verzeker je: nog vandaag zul je met mij in het paradijs zijn.

Naardense Bijbel

Amen, jou zeg ik, vandaag nog zul je er mét mij zijn, in het paradijs.

HSV

Voorwaar, zeg Ik u, heden zult u met Mij in het paradijs zijn.

Nieuwe Wereldvertaling

Voorwaar, ik zeg u heden: Gij zult met mij in het Paradijs zijn.

De laatste vertaling springt er uit. Het woordje ‘heden’ of ‘vandaag’ (allebei correcte vertalingen van Gr. *semeron*) is alleen in de Nieuwe Wereldvertaling getrokken bij ‘ik zeg u’. De overige vertalingen, die slechts op ondergeschikte punten van elkaar verschillen, combineren het met ‘zult u in het paradijs zijn’. In de Griekse tekst kan het woord ‘heden’/‘vandaag’ overigens taalkundig met *beide* tekstelementen gecombineerd worden, want het staat er precies tussen in. Het ligt echter het meest voor de hand ze te combineren met de woorden ‘zult u met Mij in het paradijs zijn’.

Dan is er namelijk een prachtig en functioneel contrast: niet *straks in het koninkrijk*, maar *vandaag in het paradijs!* Welke zin zou het bovendien hebben de arme man te verzekeren dat de mededeling die gedaan wordt, op dat moment of die dag gedaan wordt?

Overigens is er slechts één oude Syrische vertaling uit de 5^e eeuw, bekend als de *Syrus Curetonianus*, die de woorden op zo’n manier heeft herschikt dat ‘heden’/‘vandaag’ alleen bij ‘Ik zeg u’ kan worden getrokken. De Vulgata, de Latijnse Bijbelvertaling, doet het niet zo, maar volgt precies de Griekse tekst.

De vertaling getoetst aan andere Schriftplaatsen

Als de Nieuwe Wereldvertaling gelijk heeft, hebben gelovigen na hun dood geen bewustzijn tot aan hun opstanding. De Schrift laat echter zien dat ze dat bewustzijn wel degelijk hebben. Waarom zou Stefanus anders vlak voor zijn ontslapen hebben gezegd: 'Heer Jezus, ontvang mijn geest' (Hand. 7:59)? Waarom zou Paulus anders in Filippenzen 1:23 hebben laten horen dat 'heengaan' inhoudt 'met Christus zijn'? Wie nog in het lichaam woont, zo onderwijst de apostel, woont

niet bij de Heer, maar een gelovige die zijn lichaam verlaten heeft (d.w.z. ontslapen is), *woont in bij de Heer* (2 Kor. 5:6,8) – niet pas straks, maar nu al, heden, vandaag! De bekeerde boosdoener ging op zijn sterfdag samen met de Heer Jezus naar het paradijs, een plaats in de hemel waar hij tot op dit moment onuitsprekelijke dingen hoort die het een mens niet geoorloofd is uit te spreken. Wie vandaag ontslaapt, is samen met de Heer in het hemels paradijs!

Oude Sporen 2011

